

[南] 弗兰茨·舍廷茨著

卡德尔的思想 与著作

4403

现代外国政治

学术著作选译

外语教学与研究出版社

现代外国政治学术著作选译

卡德尔的思想与著作

[南斯拉夫] 弗兰茨·舍廷茨 著

毛少英 译

外语教学与研究出版社

FRANC ŠETINC
MISAO I DJELO
EDVARDA
KARDELJA
GLOBUS/ZAGREB
1980

弗兰茨·舍廷茨
卡德尔的思想与著作
萨格勒布“环球”出版社
1980年版

卡德尔的思想与著作
KADEER DE SIXIANG YU ZHUZUO
弗兰茨·舍廷茨 著
毛少英 译

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)
中图公司上海印刷厂排版
北京怀柔燕东印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
开本 850×1168 1/32 7.125印张 175千字
1986年11月 第一版 1986年11月第一次印刷
印数 1—2,300册

书号: 3215·3

定价: 1.65元

(内部发行)

译 者 的 话

爱德华·卡德尔，是铁托的最亲密战友和最得力助手，是南斯拉夫的党和国家的卓越领导人和杰出的马克思主义理论家与实践家。南斯拉夫的社会主义革命和社会主义建设，无论在理论上还是在实践上，都是同卡德尔这个在新南斯拉夫历史上有重大贡献和深远影响的人物分不开的。实际上，卡德尔是南斯拉夫的社会主义自治制度和不结盟政策等重要领域的理论与实践上的缔造者和建筑师。因此，了解和研究社会主义的南斯拉夫，就必须了解和研究卡德尔。

弗兰茨·舍廷茨的《卡德尔的思想与著作》一书，是南斯拉夫目前介绍卡德尔生平、思想和著作的一部比较翔实、全面、系统而又通俗的读物，对于我国的读者较为全面而系统地了解卡德尔和社会主义南斯拉夫的理论思想与实践，也是一个不可多得的帮助。

本译本中的“南斯拉夫领导人论卡德尔”，是译者于我国驻南斯拉夫大使馆工作期间，根据南共联盟中央与南斯拉夫联邦主席团和铁托等领导人就卡德尔逝世而发表的讣告和声明、悼词等，在工作之余选译整理而成的，今作为附录一并付印，以供读者参考。

译 者

一九八四年岁末于北京

为了研究和探讨现代国际共产主义运动中各种社会主义模式的理论和实践、各种共产主义流派学说以及其他政治学说,了解外国政治、社会和学术情况,我国部分出版社分别组织翻译一批有代表性的现代外国政治学术著作,供有关方面研究参考,本书是其中一种。

本书中的思想全部都是卡德尔的，
我只不过是作了选编和诠释罢了。

弗兰茨·舍廷茨

前 言

足足五十个年头，爱德华·卡德尔同志都是站在我们党的斗争第一线，并且丰富了党的理论、思想创作和实际政治工作的内容。真正的马克思主义者，对社会发展的必然方向及其具体表现是有深刻的理解的。卡德尔就是这样的真正马克思主义者之一。他敢于打破陈旧保守的枷锁和开拓新路。他的心目中常有南斯拉夫工人阶级和各族人民的利益，总是着眼于人的利益和人的幸福。在他看来，人的幸福只能通过自治来实现。卡德尔说过，为了发展社会主义思想，不应畏惧迈出勇敢的步伐。他说，有可能会犯错误，但是，“没有比原地踏步的错误更大”。卡德尔援引了《南斯拉夫共产主义者联盟纲领》的话，来结束他自己在南斯拉夫共产主义者联盟第七次代表大会上作的关于这个纲领的报告，这句话是：“任何已经创造的东西都不是神圣得不能让位给更先进、更自由、更具有人性的东西的。”^① 作为制定南共和南共联盟^②各项重要文件和政策以及南斯拉夫社会主义联邦共和国法令的富有创造性的积极参加者，作为从一九三四年起就是铁托同志的最亲密的同事，卡德尔以自己的著作卓越而可靠地纪录了当今南斯拉夫的时代，即民族和社会解放、社会主义革命、自治和不结盟政策的时代。他指出了我国现阶段社会主义自治发展的实质，指出了以南共联

① 《南斯拉夫共产主义者联盟纲领》中这句话的全文是：“任何已经创造的东西对于我们都不是神圣得不可超越的，都不是不能让位给更先进、更自由、更具有人性的东西的。”——译者

② 南斯拉夫共产党于一九五二年改名为南斯拉夫共产主义者联盟。——译者

盟为首的有组织的社会主义力量的活动方向及其工作和斗争的方法与形式。这些都具有持久的价值。他的关于社会主义自治政治制度发展方向的论著，被采纳为筹备南共联盟第十一次代表大会的行动纲领的组成部分，并且被列入南共联盟的文献之内。他甚至在卧病的最困难的关头，也同劳动者和战友们保持联系；直至最后一天都显示出革命的锐气、非凡的自我牺牲精神和生命力。

卡德尔作为一个革命者，尤其是他健在的时候，总是通过那些实际的接触来检验自己的设想、思想和结论。他始终坚持这样一条老真理：只有把理论和实践结合起来的社会活动才能变革社会和世界。他向来强调，进步是没有止境的。

卡德尔同志是从真正的南斯拉夫社会主义革命中成长发展起来的。他在自己的生活和工作中，几十年来都用那些帮助他们认清社会发展客观规律和从中寻求符合社会革命变革方向的行动基本出发点的思想和方法，来武装我国的革命运动及其战士。

卡德尔的科学理论创作洋洋大观，这是用不着去特别强调的。诚然，他的五十年的全部革命活动，他的创作，也是蔚为壮观的。他留下来的文稿，不仅涉及社会主义和自治的理论，而且也涉及整整一系列其他的领域：社会经济和政治的自治制度、国际关系首先是不结盟运动和政策、国际工人运动和共产主义运动中的关系、政权的建设和性质以及南斯拉夫社会主义革命的发展。他在历史研究，民族问题，共产党即共产主义者联盟，论工人阶级，论科学、文化、社会批评等方面，都有许多著作。

他的许多著作——《社会主义与战争》、《不结盟的历史根源》、《社会主义自治政治制度的发展方向》以及许多其他文章和论著，都被翻译成多种外国文字。这些著作不仅是许多政党和运动关心的对象，而且也是它们研究的对象。因此，卡德尔由于自己的著作而被列入当代世界最著名的马克思主义思想家之内，并从而对马克思和恩格斯的思想在现代条件下的发展作出了许多贡献。

今天，我们面临建设我国社会主义自治政治制度和确定以南

共联盟为首的主体引导力量的作用和地位的迫切问题，我们正在实行经济稳定政策。在这个时候，幸亏有卡德尔的思想和著作当顾问，使我们得以检验自己的思想、结论、各种措施和行动的方。因为，这毕竟是确保我们今后仍将坚持自治和民主的道路，确保我们始终不渝地贯彻南共联盟的政策和实现铁托同志向我们大家提出的任务。在这方面，弗兰茨·舍廷茨向最广大的读者介绍卡德尔浩瀚而富有创造性的著作的这本书，将给我们以帮助。

卡德尔的革命形象和著作，将激励着我国世代代人为社会主义和进步，为和平，为真正的民主权利和自由，为劳动、工人阶级、人民和人的彻底解放而奋斗。

斯坦奈·多兰茨^①

一九八〇年三月三日于萨格勒布

^① 斯坦奈·多兰茨，一九二五年生，毕业于卢布尔雅那法学院。一九四四年参加南人民解放斗争，同年加入南共。解放后，曾任南共联盟中央执行局委员、中央主席团执行局书记、中央主席团书记、中央主席团委员和南联邦内务部长等党政重要职务。现任南联邦主席团委员、联邦维护宪法制度委员会主席等重要职务。——译者

代 序

我为“普雷舍伦社”^①写的这本书，最主要的是说明两个里程碑：《斯洛文尼亚民族问题的发展》和《社会主义自治政治制度的发展方向》。在斯洛文尼亚和南斯拉夫的社会发展中，这是牢牢竖立起来的两块基石。在这两块基石上，架设起了一座宽广而坚固的桥梁。这是我国革命、我国人民解放斗争和游击斗争，我国战后社会主义自治顺利发展所构成的桥梁。在这座桥上，没有一块基石不是以这样那样的方式，同卡德尔的创造性思想和事业联结起来的。他在这项工程中耗尽了心血，虽然在他生命的最后时刻以其创造性的才气证明了他那颗伟大的心和精神是永不熄灭的。他的内心燃烧着一股一直激励他生活和创造的意志的火焰。

本书的开章是传略，而采用传略这个名称是勉强的。也就是说，应该考虑到本书不是卡德尔的传记或专论。要这样做，我的时间太少了。本书的用意是，以尽可能通俗的方式，向最广大的读者介绍卡德尔的思想和著作，当然，这绝不是有损于内容的重要性。伟大的思想家和革命家的逝世，使人民群众深感超乎一切的沉重损失。但愿本书能够帮助他们了解卡德尔给我们留下何等丰富的思想和行动与未来的指南；了解卡德尔的名字是如何同国际共产主义运动和工人运动的事件，同殖民地人民解放运动，同不结盟运动的产生和不结盟国家为争取平等的国际关系，首先是为建立新

^① “普雷舍伦社”，是以南斯拉夫斯洛文尼亚的最著名的诗人普雷舍伦（一八〇〇年至一八四九年）命名的出版社，一九五〇年建于斯洛文尼亚首府卢布尔雅那。
——译者

的世界经济秩序而作的斗争坚定不移地联系在一起。新的世界经济秩序必须从根本上改变当今世界的状况。

本书的第二部分写的是卡德尔一九三九年前的理论工作和革命工作，也就是说，写的是卡德尔《斯洛文尼亚民族问题的发展》一书问世之前的理论工作和革命工作。可见，署名斯佩兰斯而驰名世界的这部书并不是蓦然产生的，而是革命和理论成熟的结果。这部书向我们刻画出了斯洛文尼亚人民生活的情景，描绘出了他们为“太阳之下的地方”而作的斗争。在这部科学著作问世之前，卡德尔还很年轻就写下了若干专门讨论民族问题的其他论著。针对纳粹在德国得逞，卡德尔论述过法西斯的危险性。早在那时，他就提醒注意可怕的造成毁灭的武器。这些武器可能被人用来毁灭人的自身，摧毁几千年来人的双手及其智慧所创造的一切。

题为“人民将自己书写自己的命运”的本书第三部分，节录了卡德尔的一部主要科学著作——《斯洛文尼亚民族问题的发展》。我向自己提出抉择和问题：我们的民族是否从部族经过民族复兴时期，发展到同南斯拉夫其他民族一道，平等地跨进了世界著名的民族之林的时代。我是从斯佩兰斯即卡德尔那里寻求这个问题的答案的。我这么做，是想帮助不习惯于阅读比较难懂的社会政治性论文的读者，借助问答而易于阅读。当然，我不过是择其要者节录罢了。于是，我便将原著压缩到十分之一。

题为“卡德尔论斯佩兰斯”的也同属于本书的第三部分。其中，我试图简明地介绍一下二十年后卡德尔对自己的关于斯洛文尼亚民族问题的著作的看法。也就是说，战后，这部著作出版了第二版，卡德尔附上了长篇序言，说明在第二版中所作的修改和为什么修改。

本书第四部分的总题目是“两个里程碑之间”。它包含三个组成部分：“新南斯拉夫的道路”、“对社会主义的伟大的创造性贡献”和“自治联合劳动”。在这一部分中，我们将看到的是卡德尔关于下述方面的言论简明节录：解放阵线、人民解放委员会、情报局决

议、社会主义自治、不结盟政策、农村社会主义改造和社会主义建设的其他问题。诚然，这是卡德尔论述的丰硕集锦。他论述了我国各族人民为民族解放和社会主义社会制度而作的斗争；论述了建设当代社会主义的问题和抉择。

在这一部分中，我可能使这个时期卡德尔的思想和著作极度减色。不可能采取别的办法，因为这只不过是对卡德尔所写的书、文章和所发表的演说作一个粗略的介绍，以推动读者探讨他的原著，当然，原著是要求下更大的工夫去研读的。卡德尔著作的清单纵令远远不全，但目录却达二千三百五十四项，他撰过稿而且有案可查的期刊则近达三百种。

题为“我们的发展方向”的部分，节录了卡德尔的一部基本著作——《社会主义自治政治制度的发展方向》。这部著作是卡德尔在病中写成的。在这部著作中，卡德尔论述了我国制度的完善和实际发挥作用是我国未来命运攸关的关键性问题。我们可以说，卡德尔以这一告诫给我们留下了重要的政治遗嘱。

我也把这部著作压缩到十分之一。我试图以问答形式介绍这一著作，以便引起手头上还没有卡德尔这部基本著作的读者的重视。

接着便是末章，题目是“我们希望什么？”在这一章中，我试图以简明的方式揭示出我们争取社会主义和社会主义自治所作的斗争的实质。关于这一点，我在几年前曾经写过一本名为《共产主义者联盟为什么而斗争？》的书，我是在比较深入研究了卡德尔著作的情况下得到了启发写这本书的。

再则是我个人同卡德尔会晤的印象。当然，同卡德尔的会晤是十分感人肺腑的。我试图在这些印象中把卡德尔看作是不把革命的伟大目标同庶民的苦乐断然分开的人。

《斯洛文尼亚民族问题的发展》和《社会主义自治政治制度的发展方向》这两章，我是以问答的形式写的。我希望以此来帮助尤其是那些毕竟很少研读什么社会学书籍的读者。这样可能会更易

于理解卡德尔关于我国历史和我国未来发展的思想。

本书最后部分是词汇与人名地名。这是为什么呢？因为我虽然力求尽可能通俗地讲述卡德尔的思想，但是我却不能避免使用需要略加解释的概念。这样，读者将在书末的词汇和人名地名中找到解释，或者将回想起某些概念的准确涵义。诚然，其中的一些概念在我国的语言中是家喻户晓的，因为它们是同深刻的社会变革同时出现的。但是，并非人人都直接经历过这些变革，往往不都是把概念搞得一清二楚的。

倘若在学的年轻人研读这本书，又倘若成年人，首先是工人和农民怀着兴趣来阅读这本书，我就心满意足了。但愿《卡德尔的思想与著作》这本书首先成为深入研读卡德尔原著的推动力，因为原著是任何缩本都无法替代的，哪怕缩本是何等富有内容、生动和必要。

卡德尔显然力求对今天和明天的世界的大问题作出根本性的回答。因此，他的每一部著作都是值得读者重视的。

弗兰茨·舍廷茨^①

^① 弗兰茨·舍廷茨，一九二九年生于斯洛文尼亚的米哈洛韦茨，斯洛文尼亚旗人。一九四八年加入南共。卢布尔雅那高等政治科学和新闻学校毕业。第二次世界大战时，被关在德国集中营。解放后，担任过重要的社会政治职务。一九六八年当选为斯洛文尼亚共盟中央委员。一九七二年当选为斯洛文尼亚共盟中央书记和斯洛文尼亚共盟中央主席团书记。曾任斯洛文尼亚共盟中央马克思主义中心委员会委员、中央主席团宣传鼓动委员会主席。担任过斯洛文尼亚劳动人民社会主义联盟机关报《劳动报》和南共联盟机关报《共产主义者周报》斯洛文尼亚版的责任编辑。现任南斯拉夫劳动人民社会主义联盟联邦代表会议主席团委员、斯洛文尼亚劳动人民社会主义联盟共和国代表会议主席、斯洛文尼亚共和国主席团委员、斯洛文尼亚共盟中央主席团委员及其思想理论工作委员会主席等职务。

曾四次荣获托姆希奇新闻工作奖。著有《我们要求什么？》、《被放逐的人》和《距离在缩短》等书。——译者

目 录

前言	(I)
代序	(IV)
传略	(1)
暴风骤雨的和生死攸关的时代	(16)
——在切比奈的有历史意义的夜晚	
——代表大会之后	
——南斯拉夫共产党内新精神的象征	
“人民将自己书写自己的命运”	(33)
——农奴制的世纪	
——斯洛文尼亚民族的复兴	
——资产阶级民主革命中的斯洛文尼亚民族	
——斯洛文尼亚民族运动的内部分化	
——帝国主义围困中的斯洛文尼亚人	
——战后的沉寂	
——在新潮流的怀抱中	
——斯洛文尼亚民族的未来	
卡德尔论斯佩兰斯	(76)
——在斯佩兰斯时代发生过什么事情	
——不仅是保卫什么的问题,也是怎样保卫的问题	
——著作的现实政治目的和形式	
——《斯洛文尼亚民族问题的发展》很快就得到了令人信服的印证	
——人民群众全面转向革命立场	
——民族问题原则上得到解决	
——关于民族未来的问题	

——第二版中的修改和补充	
——关于斯大林的影响	
两个里程碑之间	(89)
新南斯拉夫的道路	(89)
——东南欧弱小民族的两条道路	
——新南斯拉夫的道路	
——新南斯拉夫的历史地位	
——南斯拉夫人民阵线的特征、政策和任务	
——为新南斯拉夫而作的斗争	
对社会主义的伟大的创造性贡献	(99)
自治联合劳动	(110)
我们的发展方向	(118)
——最近十年中的革命改革	
——进一步建设社会主义自治政治制度的社会经济出发点	
——私人资本主义所有制的政治制度和社会所有制的政治制度	
——围绕民主和社会主义政治制度的意识形态斗争的某些形式	
——自治利益民主多元主义是民主政治制度的新形式	
——社会主义自治社会中的自由和权利的内容与性质	
——进一步建设自治民主政治制度的方向	
——社会的主体引导力量在今后建设我国政治制度中的任务	
我们希望什么	(162)
建设社会主义的两个条件	(164)
从实践上完善政治制度	(166)
处于转折时期	(169)
同卡德尔的会晤	(172)
词汇与人名地名	(185)
附录：南斯拉夫领导人论卡德尔	(193)

传 略

卡德尔同志半个世纪以来一直都是我国革命运动的战士，不知退却和停息的不屈不挠的战士……他以革命家的非凡才华，参与了制定我国运动的战略，尤其参与了创建我国各民主和爱国力量的阵线……在建设我国社会主义自治共同体的社会经济和政治制度中……卡德尔同志的作用和贡献都是非常巨大的……在对外政治活动中，在加强我国在世界上的独立地位方面，在制订和贯彻不结盟政策上……卡德尔同志都是我的最亲密的合作者……因此，他……赢得了我国社会主义共同体各族人民如此的爱戴和特有的尊敬。

——摘自铁托关于爱德华·卡德尔逝世的声明

卡德尔的名字将作为一件大事而流传——米罗斯拉夫·克尔莱扎^①写道。他的名字将比任何大理石墓碑还要长久地留在我们大家的记忆里。他善于思索，但却不懂安逸。对于他来说，政治是繁重的、伤透脑筋的劳动与探索。他无疑是开辟了历史新篇章的

^① 米罗斯拉夫·克尔莱扎(一八九三至一九八二年)，南斯拉夫最著名的现代文化、文学与艺术家。一九一九年加入南共。克罗地亚族人。一九一四年至一九五〇年从事文学工作；一九五〇年至一九八二年任南斯拉夫辞典局局长。曾任南共联盟中央委员、南科学艺术院副院长、南文学家联合会主席等职务。著作甚丰。曾多次荣获南高级奖赏。——译者

社会主义的新见解的最重要创造者之一。但这已不光是见解了，他脚踏实地，怀着对实际可能性的深厚感情来从事可以实现的任务。他同时还依靠阶级敌人十分惧怕的**极其强大的力量**，也就是说，依靠从中看到了革命动力的人民群众。就这样，卡德尔把自己的革命个性同旧社会向新社会过渡的基础和历史性的事业凝结起来了。因此，他成为了一个时代的人物。

卡德尔的一位老战友写道：“他的思想回答了自治的许许多多复杂的问题。他因而极其丰富了马克思主义思想。他热爱生活，以人类美好的一切为乐，尊重人。因此，他的为人自然是伟大的……”

卡德尔对开辟革命道路和在欧洲最落后的国家之一进行根本性的社会改造，作出了贡献。一位诗人说，革命笼罩了人类世代代栖息的大地；朝向没有画入地图的道路行进了；从被很多人认为创造不了历史并自愿把其命运交由某些人和集团主宰的人民群众中，汲取了自己的力量。曾几何时，臣民们自己开始创造历史了。

卡德尔一九一〇年一月二十七日诞生于工人家庭。他作为九岁的小童就曾同全家一起参加了工人示威游行。这给他留下了不可磨灭的印象。他十六岁的时候就已成为南斯拉夫共产主义青年团团员了。这时，他同博里斯·基德里奇^①开始共事。后来同基德里奇建立了从未间断过的牢固的友谊。卡德尔说，基德里奇是我国革命运动的非凡人物，是非常有活动能力和组织才干的人。基德里奇善于判断形势，善于思考问题，同时还善于寻求现实的解决办法。

一九二八年，卡德尔成为南斯拉夫共产主义青年团卢布尔雅那市委员会委员和南斯拉夫共产党党员。翌年，他被补选进入南

^① 博里斯·基德里奇（一九一二年至一九五三年），南斯拉夫革命家和国务活动家。解放后曾任南斯拉夫经济委员会和计划委员会主席，南共中央政治局委员等重要职务。——译者